REPUBL...
KOMUNA ...
MUNICIPAL ...
01 Nr. 400/21-3380
Më/On. 20/01/2020

**Marrëveshje Bashkëpunimi**
**në mes të:**

***Cooperation Agreement***
***between:***

Komuna e Gllogocit – *Gllogoc Municipality*
*Me seli ne / With the registered seat at*
Rr/Sr. "Fehmi Lladrovci",
13000, Gllogoc
*Republika e Kosovës/Republic of Kosovo*
Përfaqësuar nga / *Represented by*
Ramiz Lladrovci, Kryetar / *Mayor*

dhe / *and*

**Help - Hilfe zur Selbsthilfe**
Me seli ne / *With the registered seat at*
Prishtine, Rr/Str. Vicianum, H85, K2, No: 10
Përfaqësuar nga / *Represented by*
Shqipe Breznica, Drejtoreshë / Country Director

***në kuadër të projektit***
**"Mbështetje stabilitetit socio-ekonomik në Kosovë"**
**/**
***within the project***
***"Support to socio-economic stability in Kosovo"***

R. Ll

Sh.B.

## Neni 1. / *Article 1.*
## Subjekt i kësaj Marrëveshjeje / *Subject of this Agreement*

Qëllimi i kësaj marrëveshje është bashkëpunimi në mes të Komunës së Gllogocit dhe Help në kuadër të projektit "Mbështetje stabilitetit socio-ekonomik në Kosovë" (më tej "Projektit"), i financuar nga Medicor Foundation, (më tej "Donator") dhe zbatuar nga Help.

Projekti do të realizohet nga muaji janar 2020 deri në Korrik 2021 siç përshkruhet në nenin 2. Komuna e Gllogocit do të bashkë-financojë projektin e lartpërmendur në lidhje me aktivitetet në kuadër të zbatimit të projektit. Prandaj, Komuna e Gllogocit dhe Help do të bashkëpunojnë në çështjet e mëposhtme gjatë zbatimit të projektit:

- Mbështetje ne zbatimin e strategjive relevante ne Komunën e Gllogocit, ne mbështetje te punësimit, zhvillimit te ndërmarrësisë dhe ndërmarrjeve mikro, veçanërisht në funksion të rritjes së punësimit dhe krijimit të vendeve të reja te punës dhe mbështetje arsimit profesional në Kosovë.
- Identifikimin dhe rrjetëzimin me partnerë brenda kuadrit të projektit me vëmendje të veçantë tek bizneset mikro
- Promovimin e donatoreve dhe te gjithë partnereve te përfshirë ne projekt

***

*Subject of this Cooperation Agreement (hereinafter: CA) is the cooperation between Gllogoc Municipality and Help within the project "Support to socio-economic stability in Kosovo" (hereinafter "Project"), financed by the Medicor Foundation, (hereinafter "Donor") and implemented by Help.*

*Project will be implemented from January 2020 till July 2021 as described in Article 2. In particular the Gllogoc Municipality will co-finance the aforementioned project with regard to activities within Gllogoc Municipality. Accordingly, Gllogoc Municipality and Help will cooperate on the following issues during the implementation of the project:*

- *Support to the implementation of the relevant strategies Gllogoc Municipality, supporting employment, development of entrepreneurship and micro enterprises, particularly in the function of employment growth and job creation and support to professional education.*
- *Identifying and networking partners within the framework of the project with special attention to the micro businesses*
- *Assuring visual identity of the Donors and all project partners involved*

## Neni 2. / *Article 2.*
## Shpjegim i shkurtër i projektit / *Short explanation of the Project*

Projekti fokusohet në ofrim te mbështetjes ne fushën e arsimit joformal dhe përkrahje ekonomike zhvillimit lokal në Kosovë. Help do të aplikoj mekanizma për të nxitur zhvillimin e ndërmarrjeve mikro në komunën e Gllogocit. Ndërhyrjet kryesore do të përqendrohen në krijimin e drejtpërdrejtë të vendeve të punës përmes skemës së granteve për bizneset mikro, regjistrimin e biznesit dhe ofrimin e trajnimeve (trajnime te biznesit dhe profesionale). Help do të mbështesë zbatimin e strategjive ekzistuese lokale për zhvillimin lokal dhe do te ndihmoj në procesin e zhvillimit të qëndrueshëm.

Në kuadër të projektit të paktën **30** biznese do të mbështeten, përfshirë:

- Donacionin e pajisjeve në vlerë mesatare prej 2, 000 Euro
- Organizimin e trajnimeve për biznes dhe trajnimeve profesionale, duke u bazuar ne nevoja të klientëve
- Monitorimin e ndërmarrjeve të mbështetura.

***

*The project focuses on the educational and economic support to local development in Kosovo. Help will apply mechanisms to boost the development of micro businesses in Gllogoc Municipality. Main interventions will concentrate on direct job creation through income grants assistance schemes for small businesses as well as provision of business and vocational training and education. Help will support implementation of existing local strategies for local development and facilitate process of sustainable development as a whole.*

*Within the project at least **30** businesses will be supported in their intentions for starting or developing businesses. Support will include:*

- *Donation of equipment average value of 2,000 Euro*
- *Organization of business and vocational trainings according to the client needs,*
- *Monitoring of the supported micro businesses.*

**Neni 3. / *Article 3.***

Komuna e Gllogocit do të transferojë ne llogarinë e Help kontributin në shumën prej 18,000 Euro si pjesëmarrje në drejtim të zbatimit të projektit në kuadër të Komunës së Gllogocit. (tutje "Kontribut").

Kontributi i Komunës së Gllogocit do të transferohet në një llogari të veçantë të Help (*1110339387010117* në Bankën ProCredit) siç përcaktohet në paragrafin e parë të këtij neni, në shumën prej 18,000 EUR jo më vonë se 31 Gusht 2020.

Help merr përsipër të përdorë kontributin vetëm për objektivat e Projektit. Help është përgjegjës për zbatimin e projektit dhe Kontributin e dhënë ta përdor ne mënyrë te duhur.

Kontributet nga të gjithë Donatorët do të transferohen në një llogari të veçantë të projektit të Help për tu përdorur ekskluzivisht për zbatimin e Projektit. Rregullat e auditimit financiar të donatorit kryesor, këtu Medicor Foundation, konsiderohen si ato që mbizotërojnë.

Help do të marrin përgjegjësinë për menaxhimin e përgjithshëm të Projektit. Help do të jetë përgjegjës për zbatimin e përgjithshëm, mbikëqyrjen dhe vlerësimin përfundimtarë të projektit

Help do të zbatojë Projektin në përputhje me rregullat dhe rregulloret aktuale në Republikën e Kosovës dhe rregulloret e përcaktuara nga donatoret.

Help do të aplikoj qasje transparente gjate përzgjedhjes se përfituesve dhe do ta informojë Komunën e Gllogocit ne vazhdimësi. Projekti do te ofrojë përparësi bizneseve te reja, bizneseve mikro ekzistuese që kanë nevojë për ndihmë shtesë, gra të papuna, të rinjtë, personat me aftësi të kufizuara, grupeve të komuniteteve dhe kategoritë me më pak mundësi të punësimit.

***

*Gllogoc Municipality will transfer to Help a contribution in the amount of 18,000 Euro as participation towards the implementation of the Project within Gllogoc Municipality (hereinafter: "Contribution").*

*The contribution from Gllogoc Municipality will be transferred as a separate account of Help, number 1110339387010117 with ProCredit Bank as stipulated in first paragraph of this article, in the amount of 18,000 EUR not later than 31st of August 2020.*

*Help undertakes to use the Contribution solely for the objectives of the Project. Help is responsible for the implementation of the Project and the appropriate use of the granted Contribution.*

*The contributions from all Donors will be transferred to a separate project account of Help used exclusively for the implementation of the Project. The financial auditing regulations of the main donor, here the Medicor Foundation, are considered as the prevailing ones.*

*Help will take responsibility for the overall management of the Project. Help will be responsible for the overall implementation, supervision and final evaluation of the project.*

*Help will implement the Project according to the current rules and regulations in the Republic of Kosovo and the rules and regulations by donors.*

*Help will apply transparent approach during the selection of beneficiaries and will inform Gllogoc Municipality in continuity. Start-up businesses, existing micro businesses in need for additional assistance, unemployed women, youth, disabled persons, vulnerable minority groups and less employable categories will be given special consideration depending on viability of the suggested business ideas.*

### Neni 4. / *Article 4.*
### Monitorimi dhe Raportimi / *Monitoring and Reporting*

Secila palë do të emërojë stafin e saj për monitorimin e këtij projekti. Në lidhje me aktivitetet në kuadër të zbatimit te projektit Help do të paraqesë raporte narrative mbi ecurinë e zbatimit të Projektit në bazë të rregulloreve të Donatorëve dhe një raport përfundimtar (narrativ dhe financiar), brenda tre muajve nga data e përfundimit të Projektit. Përfaqësuesi/ja nga Komuna do të marr pjesë në përzgjedhjen e aplikanteve ne fazën e pare; ne fazën e dyte; ne vizitat ne shtëpitë ne tyre dhe/ose lokalet ku operon biznesi; ne përpilimin e shpalljeve publike; ne proces te prokurimit, gjatë monitorimit dhe vlerësimit final. Të dyja palët bien dakord për shkëmbim te informacionit në kuadër te Projektit gjatë zbatimit të tij.

***

*Each party will nominate its staff for the monitoring of this Project. With regard to activities within the project implementation Help will submit narrative reports on the progress of the Project implementation based on the Donor regulations and a final report (narrative and financial) within three months from the completion of the Project. Representative from the Municipality will take part in the selection of applicants in the first phase; during the second phase; visiting the applicants at home and/or premises where the business operates; takes part in drafting the public notice, in the procurement process; during the monitoring and final evaluation. Both parties agree to exchange information within the framework of the Project at all time during its implementation.*

### Neni 5. / *Article 5.*
### Klauzolë në konfidencialitet / *Clause on confidentiality*

Të dyja palët bien dakord për konfidencialitetin e të dhënave të përdorura brenda kuadrit të bashkëpunimit. Të gjitha dokumentet dhe informatat do të mbeten vetëm për përdorim të brendshëm dhe nuk mund të përdoren për qëllime të tjera, pa miratimin me shkrim nga Help dhe Komuna e Gllogocit.

***

*Both parties agree on the confidentiality of all data used within the frame of the cooperation. All documents and information shall remain for internal use only and cannot be used for other purposes without written approval from Help and Gllogoc Municipality.*

**Neni 6. / *Article 6.***
**Ndryshimet e MB / *Changes of the CA***

Marrëveshja do të hyjë në fuqi ditën e nënshkrimit të saj me mundësi ndryshimi dhe amandamentimi me anekse te shkruara dhe te propozuara nga nënshkruesit.

***

*The Agreement will come into force on the day of its signing with the possibility to be changed and amended by written annexes, as proposed by the signatories.*

***Neni 7. / Article 7.***
**Mosmarrëveshjet / *Disputes***

Çdo mosmarrëveshje ndërmjet nënshkruesve do të zgjidhet ne mënyrë miqësore me marrëveshje të përbashkët dhe vullnet të mirë. Nëse një zgjidhje miqësore nuk mund të arrihet të gjitha mosmarrëveshjet do të zgjidhen përfundimisht para gjykatës kompetente në Prishtine.

***

*Any disputes between the signatories arising out of this agreement shall be settled amicable by mutual agreement and in good will. If an amicable settlement cannot be reached all disputes shall be finally settled before the competent court in Prishtina.*

**Neni 8. / *Article 8.***
**Gjuha / *Language***

Kjo marrëveshje është përgatitur në dy gjuhë (shqip dhe anglisht) dhe e nënshkruar në dy kopje identike, të cilat secili nënshkrues mban dy.

***

*This Cooperation Agreement has been prepared parallel in two languages (Albanian and English), and signed in two identical copies, of which each signatory retains two.*

Data/Date: 20.01.2020

Në Gllogoc/ *In Gllogoc,*

Për Komunën e Gllogocit/ *For Gllogoc Municipality*
Ramiz Lladrovci
Kryetar / *Mayor*

Per Help / *For Help*
Shqipe Breznica
Drejtoreshë/ *Country Director*